



01/07/2023

SABATO / SAMEDI H. 21

VILLAR PELLICE
VILLAGGIO CRUMIÈRE

Associazione MusicaInsieme

Giovanni Battaglini - Voce / Voix

Fabio Pasquet - Voce / Voix

Gilberto Bonetto - Tastiera / Clavier

Alessandro Raise - Batteria / Batterie

Max La Fronza - Contrabbasso /
Contrebasse

Elisa Golisano - Violino / Violon

Paola Grand - Voce Narrante /
Voix de la narration

*Quand on n'a que l'amour
Una serata con Jacques Brel*

Una serata interamente dedicata al personaggio di Jacques Brel, cantante, compositore, poeta e attore belga di lingua francese, un artista a tutto tondo. Appassionato all'arte già da giovane, quando impara a suonare la chitarra, inizia a scrivere testi letterari – testi brevi e poesie, ma anche testi teatrali – e forma un gruppo teatrale con i suoi amici, Jacques Brel dà inizio alla sua carriera musicale quando ha solo ventitré anni, incominciando a scrivere canzoni e a cantarle nei cabaret di Bruxelles. Nonostante la mancanza di un sostegno da parte della famiglia e degli amici, che non apprezzano le sue esibizioni, come neanche i testi delle sue canzoni, Jacques Brel continua sulla sua strada, raggiungendo il successo internazionale – in particolare a partire dal secondo album, *Quand on n'a que l'amour*, pubblicato nel 1957 – divenendo, come è tuttora considerato nei paesi francofoni, uno dei migliori compositori di tutti i tempi.

*Quand on n'a que l'amour
Une soirée avec Jacques Brel*

Une soirée entièrement dédiée au personnage de Jacques Brel, chanteur, compositeur, poète et acteur belge de langue française, artiste à part entière. Passionné d'art dès son plus jeune âge, quand il apprend à jouer de la guitare, il commence à écrire des textes littéraires – des textes courts et des poèmes, mais aussi des textes de théâtre – et forme un groupe de théâtre avec ses amis, Jacques Brel s'engage dans la carrière musicale quand il a seulement vingt-trois ans, commençant à écrire des chansons et à les chanter dans les cabarets de Bruxelles. Malgré le manque de soutien de la famille et des amis, qui n'apprécient pas ses performances, ainsi que les textes de ses chansons, Jacques Brel poursuit son chemin, atteignant le succès international – en particulier à partir du deuxième album, *Quand on n'a pas que l'amour*, publié en 1957 – devenant, comme il est encore aujourd'hui considéré dans les pays francophones, l'un des meilleurs compositeurs de tous les temps.

Samedi
et dimanche
avec le français,
la musique et le chant
edizione 2023

Ciclo di concerti volti
all'approfondimento linguistico francese
in diversi Comuni del territorio.

UN PARCOURS LINGUISTIQUE: ses raisons

Pour réaliser ce parcours linguistique, historique et culturel, nous avons choisi, dans les paroles des chansons, un certain nombre de mots-clés et expressions plus ou moins connues, d'usage courant ou désuètes, sophistiquées ou du jargon, sérieuses ou bizarres que nous avons traduites, expliquées ou développées en note de bas de page. Outre les textes et leur traduction, vous trouverez donc, en bas de la page, une sorte de glossaire linguistico-culturel. Les mots qui le composent ne sont que des exemples d'une langue-culture extrêmement riche. Nous nous plaisons de penser que, par curiosité, vous vous aventurerez dans les pages d'un dictionnaire, ou vous trouverez le temps de flâner parmi les avenues littéraires de cette belle langue sœur.

QUAND ON N'A QUE L'AMOUR UNE SOIRÉE AVEC JACQUES BREL

Une soirée entièrement dédiée au personnage de Jacques Brel, chanteur, compositeur, poète et acteur belge de langue française, artiste à part entière. Passionné d'art dès son plus jeune âge, quand il apprend à jouer de la guitare, il commence à écrire des textes littéraires – des textes courts et des poèmes, mais aussi des textes de théâtre – et forme un groupe de théâtre avec ses amis, Jacques Brel s'engage dans la carrière musicale quand il a seulement vingt-trois ans, commençant à écrire des chansons et à les chanter dans les cabarets de Bruxelles. Malgré le manque de soutien de la famille et des amis, qui n'apprécient pas ses performances, ainsi que les textes de ses chansons, Jacques Brel poursuit son chemin, atteignant le succès international – en particulier à partir du deuxième album, *Quand on n'a pas que l'amour*, publié en 1957 – devenant, comme il est encore aujourd'hui considéré dans les pays francophones, l'un des meilleurs compositeurs de tous les temps.

UN PERCORSO LINGUISTICO: i motivi

Per realizzare questo percorso linguistico, storico e culturale, abbiamo isolato dai testi francesi delle canzoni alcune parole-chiave ed espressioni, più e meno conosciute, d'uso corrente o desuete, sofisticate o gergali, serie o bizzarre che abbiamo tradotto, spiegato, espanso in nota.

Oltre ai testi e alla loro traduzione, troverete quindi a piè pagina una sorta di glossario linguistico-culturale. Le parole che lo compongono non sono che piccoli "assaggi" di una lingua veicolo di una cultura straordinariamente ricca.

Ci piace pensare che, spinti da una qualche curiosità, vi avventurerete a vagabondare, come abbiamo fatto noi, tra le pagine di un dizionario o a passeggiare tra le aiuole letterarie di questa nobile lingua nostra consorella.

QUAND ON N'A QUE L'AMOUR UNA SERATA CON JACQUES BREL

Una serata interamente dedicata al personaggio di Jacques Brel, cantante, compositore, poeta e attore belga di lingua francese, un artista a tutto tondo. Appassionato all'arte già da giovane, quando impara a suonare la chitarra, inizia a scrivere testi letterari – testi brevi e poesie, ma anche testi teatrali – e forma un gruppo teatrale con i suoi amici, Jacques Brel dà inizio alla sua carriera musicale quando ha solo ventitré anni, incominciando a scrivere canzoni e a cantarle nei cabaret di Bruxelles. Nonostante la mancanza di un sostegno da parte della famiglia e degli amici, che non apprezzano le sue esibizioni, come neanche i testi delle sue canzoni, Jacques Brel continua sulla sua strada, raggiungendo il successo internazionale – in particolare a partire dal secondo album, *Quand on n'a que l'amour*, pubblicato nel 1957 – divenendo, come è tuttora considerato nei paesi francofoni, uno dei migliori compositori di tutti i tempi.

LE LION¹ – IL LEONE

Ça fait cinq jours Ça fait cinq nuits Qu'au-delà du fleuve qui bouillonne² Appelle, appelle la lionne Ça fait cinq jours Ça fait cinq nuits Qu'en-deçà du fleuve qui bouillonne Répond le lion à la lionne Vas-y pas³, Gaston Même si elle te raconte Que sa mère est gentille Vas-y pas, Gaston Même si elle ose te dire Qu'elle t'aime pour la vie Vas-y pas, Gaston Même si elle te supplie De l'amener à la ville Elle sera ta Manon Tu seras son Dequerieux Vous serez deux imbéciles⁴ Ça fait dix jours Ça fait dix nuits Qu'au-delà du fleuve qui bouillonne Appelle, appelle la lionne Ça fait dix jours Ça fait dix nuits Qu'en-deçà du fleuve qui bouillonne Répond le lion à la lionne Vas-y pas, Gaston Arrête de remuer la queue⁵ Il faut qu'elle s'impatiente	Sono cinque giorni Sono cinque notti Che al di là del fiume gorgogliante Chiama, chiama la leonessa. Sono cinque giorni Sono cinque notti Che al di qua del fiume gorgogliante Risponde il leone alla leonessa Non andare, Gaston Anche se lei ti racconta Che sua madre è gentile Non andare, Gaston Anche se lei osa dirti Che ti amerà per tutta la vita Non andare, Gaston Anche se ti supplica Di portarla in città Lei sarà la tua Manon Tu sarai il suo Dequerieux Sarete due idioti Sono dieci giorni Sono dieci notti Che al di là del fiume gorgogliante Chiama, chiama la leonessa Sono dieci giorni Sono dieci notti Che al di qua del fiume gorgogliante Risponde il leone alla leonessa Non andare, Gaston Smettila di scodinzolare Lascia che pazienti
--	--

¹ **Le lion**: brano di Jacques Brel contenuto nell'album del 1977 intitolato *Les Marquises*, il tredicesimo e ultimo album in studio del cantautore in cui sono contenute anche: *Jaurès*, *La ville s'endormait*, *Vieillir*, *Le Bon Dieu*, *Les F...*, *Orly*, *Les Remparts de Varsovie*, *Voir un ami pleurer*, *Knokke-le Zoute tango*, *Jojo* e *Les Marquises*.

² **Qui bouillonne**: letteralmente “che ribolle, che gorgoglia”, dal verbo francese *bouillonner*, ovvero “ribollire, gorgogliare”, verbo denominale derivante dal sostantivo *bouillon*, che significa “brodo”, ma anche “bollire”; a sua volta, il termine *bouillon* deriverebbe dal verbo *bouillir* “bollire”, dal latino *bullire* che, in Italia e in Gallia, ha soppiantato il verbo latino *fervere*, conservato in Iberia e Romania (sp *hervir*, port *ferver*, rum *a fierbe*).

³ **Vas-y pas**: costruito linguistico frequente nei registri orali e/o colloquiali segnato dalla mancanza di una delle due particelle negative necessarie nella lingua francese standard per la formazione delle frasi negative. In particolare, in questo caso specifico, il costrutto è segnato dalla mancanza del *ne*, particella negativa seguita solitamente da un'altra particella negativa, sia essa il *pas* o un altro termine di negazione, come *jamais* (*elle ne dit jamais rien* “(lei) non dice mai niente”), *rien* (*je ne veux rien* “non voglio niente”) o *personne* (*il n'y a plus personne* “non c'è più nessuno”).

⁴ In questi versi Jacques Brel cita implicitamente un'opera lirica tardo-ottocentesca di Jules Massenet, composta su libretto di Henri Meilhac e Philippe Gille, tratto dal romanzo del 1731 intitolato *Histoire du chevalier des Grieux et de Manon Lescaut* dell'abate Antoine François Prévost. L'opera racconta l'amore tragico tra Des Grieux – qui Dequerieux – e Manon, che terminerà con la morte della giovane nelle braccia dell'amato.

⁵ **Remuer la queue**: letteralmente “muovere la coda”.

Fais celui qui a le temps Celui qui est débordé⁶ Mets-la en liste d'attente Vas-y pas, Gaston Un lion doit être vache ? Dis-lui que t'es en plein rush⁷ Souviens-toi de Polo Qui nous disait toujours "Too much, c'est too much"⁸ Ça fait vingt jours Ça fait vingt nuits Qu'au-delà du fleuve qui bouillonne Appelle, appelle la lionne Ça fait vingt jours Ça fait vingt nuits Qu'en-deçà du fleuve qui bouillonne Répond le lion à la lionne Vas-y pas, Gaston Même si elle te signale Qu'il y en a un autre en vue Un qui est jeune qui est beau Qui danse comme un dieu Qui a de la tenue Un qui a de la crinière Qui est très intelligent Et qui va faire fortune Un qui est généreux Un qui que, quand elle veut, Lui offrira la lune Ça fait une heure Et vingt minutes Qu'au-delà du fleuve qui bouillonne Appelle, appelle la lionne Ça fait une heure Et vingt minutes Que dans le fleuve qui bouillonne Un lion est mort pour une lionne	Fai quello che prende tempo Quello che è pieno di impegni Mettila in lista d'attesa Non andare, Gaston Un leone deve essere mucca? Digli che sei in piena attività Ti ricordi di Polo Che ci diceva sempre "Il troppo stropia" Sono venti giorni Sono venti notti Che al di là del fiume gorgogliante Chiama, chiama la leonessa Sono venti giorni Sono venti notti Che al di qua del fiume gorgogliante Risponde il leone alla leonessa Non andare, Gaston Anche se lei ti fa notare Che ce n'è un altro in vista Uno che è giovane che è bello Che balla come un dio Che ci sa fare Uno con la criniera Che è molto intelligente E che farà fortuna Uno che è generoso Uno che, quando vuole, Le offrirà la luna È un'ora E venti minuti Che al di là del fiume gorgogliante Chiama, chiama la leonessa È un'ora E venti minuti Che nel fiume gorgogliante Un leone è morto per una leonessa
---	--

⁶ **Débordé**: letteralmente "stracarico di impegni", dal verbo francese *déborder*, ovvero "traboccare, straripare".

⁷ **Rush**: termine inglese che può avere diversi significati: in quanto sostantivo, può essere ritenuto sinonimo di *assault* "assalto, attacco, aggressione", *surge* "ondata, sovratensione", *haste* o *hurry* "fretta", *urgency* "urgenza"; in quanto verbo, può invece assumere il significato di "(ac)correre, affrettarsi, precipitarsi, prendere d'assalto, scagliare".

⁸ **Too much c'est too much**: letteralmente "troppo è troppo".

CES GENS-LÀ⁹

D'abord... D'abord, y'a l'aîné Lui qu'est comme un melon Lui qui a un gros nez Lui qui sait plus son nom, Monsieur, Tellement qu'il boit Ou tellement qu'il a bu Qui fait rien de ses dix doigts Mais lui qui n'en peut plus Lui qui est complètement cuit Et qui se prend pour le roi Qui se soule ¹⁰ toutes les nuits Avec du mauvais vin Mais qu'on retrouve au matin Dans l'église, qui roupille ¹¹ Raide comme une saillie Blanc comme un cierge de Pâques ¹² Et puis qui bal-bu-tie Et qui a l'œil qui divague... Faut vous dire, Monsieur Que chez ces gens-là On ne pense pas, Monsieur On ne pense pas On prie Et puis, y'a ¹³ l'autre Des carottes dans les cheveux ¹⁴	Prima di tutto... Prima di tutto, c'è il maggiore Che è come un melone Che ha un gran naso Che non sa più il suo nome, signore, Da quanto beve O da quanto ha bevuto Che non fa niente delle sue dieci dita Che non ne può più Che è completamente cotto E che si prende per il re Che si sbronza ogni notte Con del pessimo vino Che lo si ritrova a mattino Nella chiesa che dormicchia Rigido come una trave Bianco come un cero di Pasqua E poi che bal-bet-ta E che ha l'occhio che divaga... Bisogna dirvelo, signore, Che da quelli là Non si pensa, signore Non si pensa Si prega E poi c'è l'altro Carote per capelli
--	---

⁹ **Ces gens-là**: canzone scritta e interpretata da Jacques Brel, prodotta da Barclay e pubblicata nel 1966 dalle edizioni Pouchenel di Bruxelles.

¹⁰ **Se soule**: all'infinito *se souler*, letteralmente "ubriacarsi, inebriarsi", dal latino *satullus* "saziare" (in francese *rassasier*), tramite la forma antica *saouler*.

¹¹ **Roupille**: all'infinito *roupiller*, sinonimo del verbo francese *dormir*, risalente dalla stessa forma che ha portato all'italiano "dormire", ovvero il latino *dormire*. Al contrario, il verbo francese *roupiller* deriverebbe dalla radice onomatopeica *rupp-*, che evocherebbe il suono del russare.

¹² **Pâques**: dalla forma *Pasques*, dall'antico francese *Paques*, dal latino popolare *Pascua*, alterazione, per influenza di *Pascua* "cibo", del verbo *pascere* "pascolare", dal latino ecclesiastico *Pascha*, dal greco antico *paskha*, dall'ebraico *Pessa'h*, nome della pasqua ebraica.

¹³ **Y'a**: abbreviazione del costrutto francese *il y a*, in italiano "c'è, ci sono"

¹⁴ Elemento che rinvia a quella lunga tradizione di superstizioni, pregiudizi e maldicenze nei confronti di coloro che portavano i capelli colore rosso. Infatti, se per gli antichi romani il colore rosso dei capelli era simbolo di grande valore, forza e determinazione – tanto che gli schiavi venivano venduti a un prezzo più alto se avevano i capelli rossi –, presso molti altri popoli i capelli rossi erano invece mal visti. In particolare con la cultura cattolica, i capelli rossi vennero definitivamente legati all'idea del male, dell'impurità e del peccato, in quanto colore simbolo di Satana. Durante il Medioevo e fino ai tempi dell'Inquisizione spagnola, infatti, chi aveva i capelli rossi era facilmente considerato amorale, diabolico e malvagio: si pensava che un bambino nato con i capelli rossi fosse impuro, e le donne dai capelli rossi erano particolarmente mal viste (forse anche per via del fatto che, nell'antica Roma, le prostitute avevano spesso i capelli tinti di rosso). In questo periodo storico, furono molte le donne dai capelli rossi bruciate sul rogo perché ritenute impure e malvagie, in quanto si riteneva che avessero stretto un legame con il Diavolo. Successivamente, nei primi anni del XVII secolo, in Inghilterra cominciò a diffondersi la convinzione che le fate e altre creature non umane avessero i capelli rossi: da allora le persone con i capelli rossi sono state spesso viste come dotate di poteri magici o prodigiosi. Tuttavia, ancora in secoli successivi non sono poche le testimonianze anche letterarie e artistiche di queste superstizioni e pregiudizi nei confronti di coloro che portavano i capelli rossi: ne è un esempio la celebre novella di Giovanni Verga intitolata *Rosso*

Qui a jamais vu un peigne Qui est méchant comme une teigne Même qu'il donnerait sa chemise À des pauvres gens heureux Qui a marié la Denise Une fille de la ville Enfin, d'une autre ville Et que c'est pas fini Qui fait ses petites affaires Avec son petit chapeau Avec son petit manteau Avec sa petite auto Qui aimerait bien avoir l'air Mais qui a pas l'air du tout Faut pas jouer les riches Quand on n'a pas le sou Faut vous dire, Monsieur Que chez ces gens-là On ne vit pas, Monsieur On ne vit pas On triche¹⁵ Et puis, y'a les autres La mère qui ne dit rien Ou bien n'importe quoi Et du soir au matin Sous sa belle gueule d'apôtre Et dans son cadre en bois Y'a la moustache du père Qui est mort d'une glissade Et qui regarde son troupeau Bouffer¹⁶ la soupe froide Et ça fait des grands flchss Et ça fait des grands flchss Et puis y'a la toute vieille Qui en finit pas de vibrer Et qu'on attend qu'elle crève Vu que c'est elle qui a l'oseille¹⁷ Et qu'on écoute même pas Ce que ses pauvres mains racontent Faut vous dire, Monsieur Que chez ces gens-là On ne cause pas, Monsieur On ne cause pas On compte	Che non ha mai visto un pettine Che è cattivo come una tignola Anche se darebbe il proprio vestito A della povera gente felice Che ha sposato la Denise Una ragazza del paese, Infine, di un altro paese E non è finita: Che fa i suoi affarucci Con il suo cappellino Con il suo cappottino Con la sua macchinina Che vorrebbe avere l'aria Ma che non ce l'ha affatto Non bisogna giocare a fare i ricchi Quando non si hanno i soldi Bisogna dirvelo, signore, Che da quelli là Non si vive, signore Non si vive Si finge E poi ci sono gli altri La madre che non dice niente O qualunque cosa E dalla sera al mattino Sotto la sua bella faccia da predatrice E nel suo mobile di legno Ci sono i baffi del padre Che è morto per uno scivolone E che guarda il suo gregge Mangiare la zuppa fredda E fare dei gran slurp E fare dei gran slurp E poi c'è la vecchia Che non la smette di tremare E che si aspetta che crepi Visto che è lei che ha i soldi E che nessuno ascolta Quello che le sue povere mani raccontano, Bisogna dirvelo, signore, Da quelli là Non si parla, signore, Non si parla Si conta
--	--

Malpelo, che comparve per la prima volta su *Il Fanfulla* nel 1878 e che venne in seguito raccolta e pubblicata nel 1880 insieme ad altre novelle uscite nel 1879-1880 in *Vita dei campi*.

¹⁵ **Triche**: all'infinito *tricher*, letteralmente "barare, copiare"

¹⁶ **Bouffer**: termine familiare che significa "mangiare, sbafare"

¹⁷ **Oseille**: termine familiare che significa "grana, quattrini"

Et puis, et puis Et puis y'a Frida! Qu'est belle comme un soleil! Et qui m'aime pareil Que moi j'aime Frida! Même qu'on se dit souvent Qu'on aura une maison Avec des tas de fenêtres Avec presque pas de murs Et qu'on vivra dedans Et qu'il fera bon y être Et que si c'est pas sûr C'est quand même peut-être Parce que les autres veulent pas Parce que les autres veulent pas Les autres ils disent comme ça Qu'elle est trop belle pour moi Que je suis tout juste bon À égorger les chats J'ai jamais tué de chats Ou alors y'a longtemps Ou bien j'ai oublié Ou ils sentaient pas bon Enfin ils veulent pas Enfin ils veulent pas Parfois, quand on se voit Semblant que c'est pas exprès Avec ses yeux mouillants¹⁸ Elle dit qu'elle partira Elle dit qu'elle me suivra Alors pour un instant Pour un instant seulement Alors moi je la crois, Monsieur Pour un instant Pour un instant seulement Parce que chez ces gens-là, Monsieur On ne s'en va pas On s'en va pas, Monsieur On s'en va pas Mais il est tard, Monsieur Il faut que je rentre Chez moi	E poi, e poi Poi c'è Frida Che è bella come il sole E che mi ama Quanto io amo lei! E ci diciamo spesso Che avremo una casa Con grandi finestre Quasi senza muri E che ci vivremo dentro E che sarà bello starci E se non è sicuro Se è ancora in forse È perché gli altri non vogliono È perché gli altri non vogliono Gli altri dicono così Che lei è troppo bella per me E che io sono buono solo A sgozzare i gatti Non ho mai ammazzato gatti O forse tanto tempo fa O forse l'ho scordato O non fiutano nulla di buono Comunque non vogliono Comunque non vogliono Talvolta, quando ci vediamo Anche se non è esplicito Con i suoi occhi bagnati Dice che se ne andrà Dice che mi seguirà Allora per un istante Per un solo istante Allora le credo, signore Per un istante Per un solo istante Perché da quelli là, signore, Non si va via Non si va via, signore Non si va via Ma è tardi, signore Bisogna che torni A casa mia
--	---

¹⁸ **Mouillants**: plurale di *mouillant*, participio presente (che si forma prendendo la radice della prima persona plurale del presente e aggiungendo la desinenza *-ant*) del verbo *mouiller*, ovvero “bagnare, inumidire”. In ambito gastronomico il termine può avere anche il significato di “diluire, annacquare, allungare”, mentre in ambito nautico può avere il significato di “ormeggiarsi, ancorarsi”; in linguistica, invece, il termine può riferirsi al processo della palatalizzazione.

FILS DE...¹⁹ – FIGLI DI...

Fils de bourgeois ou fils d'apôtres Tous les enfants sont comme les vôtres Fils de César ou fils de rien Tous les enfants sont comme le tien Le même sourire, les mêmes larmes Les mêmes soupirs, les mêmes alarmes Fils de César ou fils de rien Tous les enfants sont comme le tien Ce n'est qu'après, longtemps après... Mais fils de sultan, fils de fakir²⁰ Tous les enfants ont un empire Sous voûte d'or, sous toit de chaume Tous les enfants ont un royaume Un coin de vague, une fleur qui tremble Un oiseau mort qui leur ressemble Fils de sultan, fils de fakir Tous les enfants ont un empire Ce n'est qu'après, longtemps après... Mais fils de ton fils ou fils d'étranger Tous les enfants sont des sorciers²¹ Fils de l'amour fils d'amourette Tous les enfants sont des poètes Ils sont rois mages, ils sont bergers Ils ont des nuages pour mieux voler Fils de ton fils ou fils d'étranger Tous les enfants sont des sorciers Ce n'est qu'après, longtemps après... Fils de bourgeois ou fils d'apôtres Tous les enfants sont comme les vôtres Fils de César ou fils de rien Tous les enfants sont comme le tien Le même sourire, les mêmes larmes Les mêmes soupirs, les mêmes alarmes Fils de César ou fils de rien Tous les enfants sont comme le tien... Ce n'est qu'après, longtemps après...	Figli di borghesi o figli di religiosi Tutti i bambini sono come i vostri Figli di Cesare o figli di niente Tutti i bambini sono come i tuoi Lo stesso sorriso, le stesse lacrime Gli stessi sospiri e gli stessi urli Figli di Cesare o figli di niente Tutti i bambini sono come i tuoi È soltanto dopo, molto dopo... Ma, figli del sultano, figli di fachiri Tutti i bambini hanno un impero Sotto archi d'oro, sotto tetti di paglia Tutti i bambini hanno un reame, Un angolo di onda, un fiore che trema Un uccellino morto che gli assomiglia Figli del sultano, figli di fachiri Tutti i bambini hanno un impero È soltanto dopo, molto dopo... Ma, figli dei tuoi figli o figli di straniero Tutti i bimbi sono incantatori Figli d'amore o di scappatelle Tutti i bambini sono poeti Sono Re Magi, sono pastori Hanno delle nuvole per poter volare Figli dei tuoi figli o figli straniero Tutti i bambini sono incantatori È soltanto dopo, molto dopo... Figli di borghesi o figli di religiosi Tutti i bambini sono come i vostri Figli di Cesare o figli di niente Tutti i bambini sono come i tuoi Lo stesso sorriso, le stesse lacrime Gli stessi sospiri e gli stessi urli Figli di Cesare o figli di niente Tutti i bambini sono come i tuoi È soltanto dopo, molto dopo...
---	--

¹⁹ **Fils de...**: canzone di Jacques Brel contenuto nell'album del 1967 intitolato *Jacques Brel 67*, in cui sono contenute anche: *Mon enfance*, *Le Cheval*, *Mon père disait*, *La, la, la*, *Les Cœurs tendres*, *Les Bonbons 67*, *La Chanson des vieux amants*, *À jeun* e *Le Gaz*.

²⁰ **Fakir**: letteralmente "fachiro, prestigiatore". Fachiro, ovvero "religioso mendicante indù dedito a pratiche ascetiche che possono portare fino a fenomeni di catalessi".

²¹ **Sorciers**: letteralmente "stregone, mago" (qui nella forma plurale).

MADELEINE²² – MADDALENA

Ce soir j'attends Madeleine²³ J'ai apporté du lilas J'en apporte toutes les semaines Madeleine elle aime bien ça	Stasera aspetto Maddalena Ho portato dei lillà Glieli porto ogni settimana A Maddalena piace tanto
Ce soir j'attends Madeleine On prendra le tram 33 Pour manger des frites chez Eugène Madeleine elle aime tant ça	Stasera aspetto Maddalena Prenderemo il tram 33 Per mangiare le patatine fritte da Eugenio A Maddalena piace tanto
Madeleine c'est mon Noël C'est mon Amérique à moi Même qu'elle est trop bien pour moi Comme dit son cousin Joël	Madeleine è il mio Natale È la mia America Anche se lei è troppo per me Come dice suo cugino Gioele
Ce soir j'attends Madeleine On ira au cinéma Je lui dirai des "Je t'aime" Madeleine elle aime tant ça	Stasera aspetto Maddalena Andremo al cinema Le dirò dei "ti amo" A Maddalena piace tanto
Elle est tellement jolie Elle est tellement tout ça Elle est toute ma vie Madeleine que j'attends là	Lei è talmente carina Lei è talmente tutto questo Lei è tutta la mia vita Maddalena che sto aspettando
Ce soir j'attends Madeleine Mais il pleut sur mes lilas Il pleut comme toutes les semaines Et Madeleine n'arrive pas	Stasera aspetto Maddalena Ma sta piovendo sui miei lillà Piove come ogni settimana E Maddalena non arriva
Ce soir j'attends Madeleine C'est trop tard pour le tram 33 Trop tard pour les frites d'Eugène Madeleine n'arrive pas	Stasera aspetto Maddalena È troppo tardi per il tram 33 Troppo tardi per le patatine fritte di Eugenio E Maddalena non arriva
Madeleine c'est mon horizon C'est mon Amérique à moi Même qu'elle est trop bien pour moi Comme dit son cousin Gaston	Madeleine è il mio orizzonte È la mia America Anche se lei è troppo per me Come dice suo cugino Gastone
Mais ce soir j'attends Madeleine Il me reste le cinéma Je pourrai lui dire des "Je t'aime" Madeleine elle aime tant ça	Ma stasera aspetto Maddalena Mi rimane il cinema Potrò dirle dei "ti amo" A Maddalena piace tanto

²² **Madeleine**: è una canzone del cantautore Jacques Brel composta con i musicisti Gérard Jouannest e Jean Corti. Il brano è stato creato nel 1961 e fu registrato dal vivo e pubblicato nel 1962 sull'album *Olympia*. Jacques Brel ne registrerà poi una versione in studio pubblicata nel 1962 sull'album *Les Bourgeois*.

²³ **Madeleine**: versione francese del nome italiano Maddalena, proveniente da Magdalá, dall'ebraico Migdal, da *Migdal-El*, ovvero "torre di Dio".

Elle est tellement jolie Elle est tellement tout ça Elle est toute ma vie Madeleine qui n'arrive pas Ce soir j'attendais Madeleine Mais j'ai jeté mes lilas Je les ai jetés comme toutes les semaines Madeleine ne viendra pas Ce soir j'attendais Madeleine Tiens le dernier tram s'en va On doit fermer chez Eugène Madeleine ne viendra pas Madeleine c'est mon espoir C'est mon Amérique à moi Mais sûr qu'elle est trop bien pour moi Comme dit son cousin Gaspard Ce soir, j'attendais Madeleine C'est fichu pour le cinéma Je reste avec mes "Je t'aime" Madeleine ne viendra pas Elle est, elle est pourtant tellement jolie Elle est pourtant tellement tout ça Elle est pourtant toute ma vie Madeleine qui ne viendra pas Mais demain j'attendrai Madeleine Je rapporterai du lilas J'en rapporterai toute la semaine Madeleine elle aimera ça Demain j'attendrai Madeleine On prendra le tram 33 Pour manger des frites chez Eugène Madeleine elle aimera ça Madeleine c'est mon Noël C'est mon Amérique à moi Tant pis si elle est trop bien pour moi Comme dit son cousin Gaspard Demain j'attendrai Madeleine On ira au cinéma Je lui dirai des "Je t'aime" Et Madeleine elle aimera ça	Lei è talmente carina Lei è talmente tutto questo Lei è tutta la mia vita Maddalena che non arriva Stasera aspettavo Maddalena Ma ho buttato via i miei lillà Li ho gettati come ogni settimana Maddalena non verrà Stasera aspettavo Maddalena Ecco, l'ultimo tram se ne va Eugenio sta chiudendo Maddalena non verrà Maddalena è la mia speranza È la mia America Ma è ovvio che lei sia troppo per me Come dice suo cugino Gaspare Stasera aspettavo Maddalena Il cinema è andato E io resto con i miei "ti amo" Maddalena non verrà Eppure lei è, lei è talmente carina Eppure lei è talmente tutto questo Eppure lei è tutta la mia vita Maddalena che non verrà Ma domani aspetterò Maddalena Porterò dei lillà Li porterà tutte le settimane A Maddalena piacerà tanto Domani aspetterò Maddalena Prenderò il tram 33 Per mangiare patatine fritte da Eugenio A Maddalena piacerà tanto Maddalena è il mio Natale È la mia America Non importa se è troppo per me Come dice suo cugino Gaspare Domani aspetterò Maddalena Andremo al cinema Le dirò dei "ti amo" E a Maddalena piacerà tanto
--	---

LES BIGOTES²⁴ – LE BIGOTTE

Elles vieillissent à petits pas De petits chiens en petits chats Les bigotes Elles vieillissent d'autant plus vite Qu'elles confondent l'amour et l'eau bénite Comme toutes les bigotes	Invecchiano a piccoli passi Da piccoli cani a piccoli gatti Le bigotte Invecchiano tanto più in fretta Quanto confondono amore e acqua santa Come tutte le bigotte
Ah! Si j'étais diable, en les voyant parfois Je crois que je me ferais châtrer ²⁵ Si j'étais Dieu en les voyant prier Je crois que je perdrais la foi Par les bigotes	Ah! Se fossi il diavolo, a volte, vedendole Credo che mi farei castrare Se fossi Dio, vedendole pregare Credo che perderei la fede Per le bigotte
Elles processionnent à petits pas De bénitier en bénitier Les bigotes Et patati et patata ²⁶ Mes oreilles commencent à siffler Les bigotes	Si muovono in processione a piccoli passi Da acquasantiera ad acquasantiera Le bigotte E bla bla bla Le mie orecchie cominciano a fischiare Le bigotte
Vêtues de noir comme Monsieur le curé Qui est trop bon avec les créatures Elles s'embigotent ²⁷ les yeux baissés Comme si Dieu dormait sous leurs chaussures De bigotes	Vestite di nero come il signor parroco Che è troppo buono con le creature Si imbigottiscono con gli occhi bassi Come se Dio dormisse sotto le loro scarpe Da bigotte
Le samedi soir après le turbin ²⁸ On voit l'ouvrier parisien Mais pas de bigotes Car c'est au fond de leur maison Qu'elles se préservent des garçons	Il sabato sera dopo il lavoro Si vede l'operaio parigino Ma nessuna bigotta Perché è in fondo alle loro case Che si proteggono dai ragazzi

²⁴ **Les bigotes**: è una canzone del cantautore Jacques Brel di Jacques Brel uscita per la prima volta nel 1962, poi ancora nel 1963 nell'album *Jacques Brel accompagné par François Rauber et son orchestre*, e ancora in molti dischi e raccolte successive. Della canzone esiste anche una versione italiana di Bruno Lauzi risalente al 1970: Le vedi andare passin passin/ Sembrano tanti cagnolin/ Le bigotte, le bigotte/ La confusione che han dentro è tanta/ Che confondon l'amore e l'acqua santa/ Le bigotte, le bigotte/ Se fossi il diavolo, per carità/ Io credo mi farei castrare/ Se fossi Dio, sentendole pregare/ La fede perderei, chissà/ Per le bigotte/ Camminan sempre senza guardare/ Di contraltare in contraltare/ Le bigotte/ E ci ci ci e cia cia cia/ Le orecchie iniziano a fischiare/ Son le bigotte, le bigotte/ Vestite in nero come il curato/ Che è troppo buono con le creature/ Guardano in basso come se il signore/ Dormisse sulle loro calzature/ Di bigotte/ Sabato sera dove vai?/ Nelle balere gli operai/ Non con le bigotte, le bigotte/ Non escon mai per la città/ Per via della verginità/ Le bigotte, le bigotte/ Escono solo durante il vespro/ Per lor le messe non son mai troppe/ Fiere di avere così ben conservato/ Il diamante che hanno nelle chiappe/ Di bigotte/ Ma un giorno muoion pianin pianin/ Fuocherellin nel polmoncin/ Le bigotte, le bigotte/ Si incimiteran passin passin/ Nell'alba fredda di un bel mattin/ Le bigotte, le bigotte/ E su nel cielo che non esiste/ Gli angeli inventano per lor le feste/ E con un paio d'alucce rotte/ Le fan volare via, via, via, via.../ Perché le han rotte.../ Le bigotte.

²⁵ **Châtrer**: letteralmente "castrare", figurativamente anche "mutilare".

²⁶ **Patati et patata**: espressione francese corrispondente all'italiano "eccetera" oppure ancora "bla bla bla".

²⁷ **S'embigotent**: terza persona plurale al presente indicativo del verso *s'embigoter*, verbo in realtà inesistente nella lingua francese, qui creato dall'autore a partire dal sostantivo che dà il nome alla canzone: *bigot* (anche se cui si trova nella sua forma al femminile plurale *bigotes*), in italiano "bigotto".

²⁸ **Turbin**: termine appartenente al registro familiare utilizzato (in ambiti che permettono tale registro) come sinonimo di *travail*, *emploi*, oppure ancora *boulot* (quest'ultimo appartenente anch'esso al registro familiare).

Les bigotes Qui préfèrent se ratatiner De vêpres en vêpres de messe en messe Toutes fières d'avoir pu conserver Le diamant qui dort entre leurs f...²⁹ De bigotes Puis elles meurent à petits pas A petit feu, en petit tas Les bigotes Qui cimetièrent³⁰ à petits pas Au petit jour, d'un petit froid De bigotes Et dans le ciel qui n'existe pas Les anges font vite un paradis pour elles Une auréole et deux bouts d'ailes Et elles s'envolent, à petits pas De bigotes	Le bigotte Che preferiscono raggrinzirsi Di vespro in vespro, di messa in messa Orgogliose di aver potuto conservare Il diamante che dorme tra le loro chia... Da bigotte Poi muoiono a piccoli passi A fuoco lento, (divenendo) un mucchietto Le bigotte Che cimenterano a piccoli passi All'alba, per quel poco freddo Le bigotte E nel cielo che non esiste Gli angeli fanno rapidamente un paradiso per loro Un'aureola e due pezzi di ali Ed esse volano via, a piccoli passi Le bigotte
---	---

²⁹ **F...:** probabilmente in questo passaggio l'autore si riferisce al termine francese *fesses*, termine che colloquialmente è utilizzato per indicare le "chiappe".

³⁰ **Cimetièrent:** verbo, qui coniugato alla terza persona plurale del presente indicativo, inventato dall'autore a partire dal sostantivo *cimetière* "cimitero".

AMSTERDAM³¹

Dans le port d'Amsterdam Y'a des marins qui chantent Les rêves qui les hantent Au large d'Amsterdam Dans le port d'Amsterdam Y'a des marins qui dorment Comme des oriflammes³² Le long des berges mornes Dans le port d'Amsterdam Y'a des marins qui meurent Pleins de bière et de drames Aux premières lueurs Mais dans le port d'Amsterdam Y'a des marins qui naissent Dans la chaleur épaisse Des langueurs océanes Dans le port d'Amsterdam Y'a des marins qui mangent Sur des nappes trop blanches Des poissons ruisselants Ils vous montrent des dents À croquer la fortune À décroisser la lune À bouffer des haubans Et ça sent la morue Jusque dans le cœur des frites Que leurs grosses mains invitent À revenir en plus Puis se lèvent en riant Dans un bruit de tempête Referment leur braguette Et sortent en rotant Dans le port d'Amsterdam Y'a des marins qui dansent En se frottant la panse Sur la panse des femmes Ils tournent, ils dansent Comme des soleils crachés Dans le son déchiré D'un accordéon rance Ils se tordent le cou Pour mieux s'entendre rire Jusqu'à ce tout à coup L'accordéon expire	Nel porto di Amsterdam Ci sono marinai che cantano I sogni che li tormentano Al largo di Amsterdam Nel porto di Amsterdam Ci sono marinai che dormono Come orifiamme Lungo sponde oscure Nel porto di Amsterdam Ci sono marinai che muoiono Pieni di birra e drammi Alle prime luci dell'alba Ma nel porto di Amsterdam Ci sono marinai che nascono Nel calore denso Dei languori d'oceani Nel porto di Amsterdam Ci sono marinai che mangiano Su tovaglie troppo bianche Pesci sgocciolanti Vi mostrano denti Per mordere la fortuna Per ingoiare la Luna Per divorare le funi E si sente l'odore di merluzzo Fin nel centro delle patate fritte Che le loro grandi mani invitano Ad arrivar numerose Poi si alzano ridendo In un rumore di tempesta Si riallacciano le braghe Ed escono ruttando Nel porto di Amsterdam Ci sono marinai che danzano Strofinandosi la pancia Sul ventre delle donne Girano, ballano Come stelle alla deriva Nel suono lacerante Di una fisarmonica stonata Si torcono il collo Per sentirsi meglio ridere, Finché, ad un tratto La fisarmonica spira
--	---

³¹ **Amsterdam**: è una canzone di Jacques Brel che prende la sua linea melodica di base dalla melodia della canzone folk inglese *Greensleeves*. Jacques Brel non registrò mai questa canzone per un album in studio e la sua unica versione fu pubblicata nell'album live *Enregistrement Public à l'Olympia 1964*.

³² **Oriflammes**: bandiera vermiglia cosparsa di stelle o di fiamme d'oro e terminante in due o tre punte, originariamente insegna dell'abbazia di Saint-Denis e, dal XII al XIV secolo, insegna militare del re di Francia. Per estensione, il termine acquista il significato di "stendardo".

Alors d'un geste grave Alors le regard fier Ils ramènent leurs bâtards Jusqu'en pleine lumière Dans le port d'Amsterdam Y'a des marins qui boivent Et qui boivent et reboivent Et qui reboivent encore Ils boivent à la santé Des putains d'Amsterdam D'Hambourg ou d'ailleurs Enfin ils boivent aux dames Qui leur donnent leur joli corps Qui leur donnent leur vertu Pour une pièce en or Et quand ils ont bien bu Ils se plantent le nez au ciel Se mouchent dans les étoiles Ils pissent comme je pleure Sur les femmes infidèles Dans le port d'Amsterdam Dans le port d'Amsterdam	Allora con gesto grave Allora con sguardo fiero Riportano la loro dama Fin nella luce piena Nel porto di Amsterdam Ci sono marinai che bevono E che bevono e ribevono E che ribevono ancora Bevono alla salute Delle puttane di Amsterdam Di Amburgo o d'altrove Bevono infine alle signore Che a loro donano i loro bei corpi Che a loro donano la loro virtù In cambio di una moneta d'oro E quando hanno ben bevuto Si piantano lì, col naso al cielo Se lo soffiano nelle stelle E poi pisciano come io piango Sulle donne infedeli Nel porto di Amsterdam Nel porto di Amsterdam
--	---

BRUXELLES³³

C'était au temps où Bruxelles rêvait C'était au temps du cinéma muet C'était au temps où Bruxelles chantait C'était au temps où Bruxelles bruxellait³⁴ Place de Brouckère³⁵ on voyait des vitrines Avec des hommes, des femmes en crinoline³⁶ Place de Brouckère on voyait l'omnibus³⁷ Avec des femmes, des messieurs en gibus³⁸ Et sur l'impériale Le cœur dans les étoiles³⁹ Il y avait mon grand-père Il y avait ma grand-mère Il était militaire Elle était fonctionnaire Il pensait pas, elle pensait rien Et on voudrait que je sois malin C'était au temps où Bruxelles chantait C'était au temps du cinéma muet C'était au temps où Bruxelles rêvait C'était au temps où Bruxelles bruxellait Sur les pavés de la place Sainte-Catherine⁴⁰ Dansaient les hommes, les femmes en crinoline Sur les pavés dansaient les omnibus Avec des femmes, des messieurs en gibus Et sur l'impériale Le cœur dans les étoiles Il y avait mon grand-père Il y avait ma grand-mère	Era al tempo in cui Bruxelles sognava Era al tempo del cinema muto Era al tempo in cui Bruxelles cantava Era al tempo in cui Bruxelles bruxellava In piazza Brouckère si vedevano vetrine Con uomini, con donne in crinolina In piazza Brouckère si vedeva l'omnibus Con donne, con signori col gibus E sull'imperiale Col cuore sulle stelle C'era mio nonno C'era mia nonna Lui era un militare Lei faceva un'impiegata Lui non pensava, lei non pensava niente Poi si vorrebbe che io fossi sveglio Era al tempo in cui Bruxelles sognava Era al tempo del cinema muto Era al tempo in cui Bruxelles cantava Era al tempo in cui Bruxelles bruxellava Sul lastricato di piazza Sainte-Catherine Ballavano gli uomini, le donne in crinolina Sul lastricato ballavano gli omnibus Con donne, con signori col gibus E sull'imperiale Col cuore sulle stelle C'era mio nonno C'era mia nonna
--	--

³³ **Bruxelles**: è una canzone di Jacques Brel pubblicata nell'album del 1962 insieme ai brani: *Les bourgeois* (che dà il nome all'album), *Les paumés du petit matin*, *Le plat pays*, *Zangra*, *Une île*, *Madeleine*, *Chanson sans paroles*, *Les biches*, *Le caporal Casse-Pompon*, *La statue*, *Rosa*.

³⁴ **Bruxellait**: terza persona singolare del imperfetto indicativo del verbo *bruxeller*, verbo in realtà inesistente in francese, che l'autore crea a partire dal nome proprio di città *Bruxelles*.

³⁵ **Place de Brouckère**: (in olandese *De Brouckèreplein*) è una piazza nel centro di Bruxelles, che prende il nome da Charles de Brouckère, politico belga che dal 1848 e fino alla sua morte, avvenuta nel 1860, fu sindaco di Bruxelles.

³⁶ **Crinoline**: in italiano "crinolina", è una stoffa intessuta di crini, adoperata per i colletti dei militari sotto Luigi XV, poi anche dalla borghesia sotto Luigi XVI; la crinolina è anche (e in questo caso è questa la definizione di riferimento) la sottana rigida e rigonfia, foderata di crine, o in altro modo sostenuta, indossata dalle donne intorno alla metà dell'Ottocento sotto la veste vera e propria.

³⁷ **Omnibus**: termine derivante dal latino *omnibus* "per tutti", dativo plurale di *omnis* "ogni", indicante il carrozzone a cavalli con molti posti, che nel XIX secolo faceva servizio regolare nelle grandi città prima che fossero adibiti allo stesso scopo i tram.

³⁸ **Gibus**: varietà di cappello a cilindro, ormai in disuso, fornito di molle a scatto che permettevano di appiattirlo e di collocarlo così sotto il braccio che prende il nome dal suo creatore, cappellaio parigino che l'inventò intorno al 1830.

³⁹ Probabilmente questi due versi si riferiscono alla bandiera della regione di Bruxelles-Capitale, che a partire dal 16 maggio 1991 raffigurerà un iris giallo palustre, cerchiato di bianco, su uno sfondo blu. Nel 2015 sarà poi adottata una nuova bandiera, caratterizzata dall'iride stilizzato tipico.

⁴⁰ **Place Sainte-Catherine**: piazza di Bruxelles che prende probabilmente il nome da Caterina d'Alessandria, giovane martire vissuta all'inizio del IV secolo.

Il avait su y faire Elle l'avait laissé faire Ils l'avaient donc fait tous les deux Et on voudrait que je sois sérieux C'était au temps où Bruxelles rêvait C'était au temps du cinéma muet C'était au temps où Bruxelles dansait C'était au temps où Bruxelles bruxellait Sous les lampions de la place Sainte-Justine Chantaient les hommes, les femmes en crinoline Sous les lampions dansaient les omnibus Avec des femmes, des messieurs en gibus Et sur l'impériale Le cœur dans les étoiles Il y avait mon grand-père Il y avait ma grand-mère Il attendait la guerre Elle attendait mon père Ils étaient gais comme le canal Et on voudrait que j'aie le moral C'était au temps où Bruxelles rêvait C'était au temps du cinéma muet C'était au temps où Bruxelles chantait C'était au temps où Bruxelles bruxellait	Lui ci aveva saputo fare Lei lo aveva lasciato fare Insomma lo avevano fatto tutti e due Poi si vorrebbe che io fossi serio Era al tempo in cui Bruxelles sognava Era al tempo del cinema muto Era al tempo in cui Bruxelles cantava Era al tempo in cui Bruxelles bruxellava Sotto i lampioni di piazza Sainte-Justine Cantavano gli uomini, le donne in crinolina Sotto i lampioni ballavano gli omnibus Con donne, con signori col gibus E sull'imperiale Col cuore sulle stelle C'era mio nonno C'era mia nonna Lui aspettava la guerra Lei aspettava mio nonno Erano vivaci come il canale Poi si vorrebbe che fossi su di morale Era al tempo in cui Bruxelles sognava Era al tempo del cinema muto Era al tempo in cui Bruxelles cantava Era al tempo in cui Bruxelles bruxellava
---	--

LA CHANSON DES VIEUX AMANTS⁴¹ – LA CANZONE DEI VECCHI AMANTI

Bien sûr, nous eûmes des orages Vingt ans d'amour, c'est l'amour fol Mille fois tu pris ton bagage Mille fois je pris mon envol Et chaque meuble se souvient Dans cette chambre sans berceau Des éclats des vieilles tempêtes Plus rien ne ressemblait à rien Tu avais perdu le goût de l'eau Et moi celui de la conquête Mais mon amour Mon doux, mon tendre, mon merveilleux amour De l'aube claire jusqu'à la fin du jour Je t'aime encore, tu sais, je t'aime Moi, je sais tous tes sortilèges Tu sais tous mes envoûtements Tu m'as gardé de piège en piège Je t'ai perdue de temps en temps Bien sûr tu pris quelques amants Il fallait bien passer le temps Il faut bien que le corps exulte Mais finalement, finalement Il nous fallut bien du talent Pour être vieux sans être adultes Mon amour Mon doux, mon tendre, mon merveilleux amour De l'aube claire jusqu'à la fin du jour Je t'aime encore, tu sais, je t'aime Et plus le temps nous fait cortège Et plus le temps nous fait tourment Mais n'est-ce pas le pire piège Que vivre en paix pour des amants Bien sûr tu pleures un peu moins tôt Je me déchire un peu plus tard Nous protégeons moins nos mystères On laisse moins faire le hasard On se méfie du fil de l'eau Mais c'est toujours la tendre guerre Oh, mon amour Mon doux, mon tendre, mon merveilleux amour De l'aube claire jusqu'à la fin du jour Je t'aime encore, tu sais, je t'aime	Certo, abbiamo avuto le nostre tempeste Vent'anni d'amore, d'amore folle Mille volte hai fatto i bagagli Mille volte me ne sono andato E ogni mobile si ricorda In questa stanza senza culla I tuoni delle vecchie tempeste Niente più era come prima Avevi perso il gusto dell'avventura E io quello della conquista Ma, amore mio Mio dolce, tenero, meraviglioso amore Dall'alba chiara fino alla fine del giorno Ti amo ancora, lo sai, ti amo Io conosco tutti i tuoi sortilegi Tu sai tutti i miei incantesimi Tu mi hai tenuto in trappola Io ti ho perso di tanto in tanto Certo che hai avuto qualche amante Bisognava ben passare il tempo Bisogna che il corpo esulti Ma alla fine, alla fine Ci è voluto molto talento Per invecchiare senza diventare adulti Amore mio Mio dolce, tenero, meraviglioso amore Dall'alba chiara fino alla fine del giorno Ti amo ancora, lo sai, ti amo E più il tempo ci accompagna E più il tempo ci tormenta Ma non c'è peggior trappola Che vivere in pace per degli amanti Certo, tu piangi un po' meno presto Io mi rompo un po' più tardi Proteggiamo meno i nostri misteri Lasciamo fare meno al caso Diffidiamo della calma Ma è sempre la tenera guerra Oh, amore mio Mio dolce, tenero, meraviglioso amore Dall'alba chiara fino alla fine del giorno Ti amo ancora, lo sai, ti amo
--	---

⁴¹ **La chanson des vieux amants:** è una famosa canzone di Jacques Brel, composta con il suo pianista Gérard Jouannest e registrata nel 1967. Della canzone esiste anche una versione italiana di Franco Battiato, pubblicata nel 2003 all'interno dell'album *Le stagioni del nostro amore*: Certo ci fu qualche tempesta/ Anni d'amore alla follia/ Mille volte tu dicesti basta/ Mille volte io me ne andai via/ Ed ogni mobile ricorda/ In questa stanza senza culla/ I lampi dei vecchi contrasti/ Non c'era più una cosa giusta/ Avevi perso il tuo calore/ Ed io la febbre di conquista/ Mio amore, mio dolce meraviglioso amore/ Dall'alba chiara finché il giorno muore/ Ti amo ancora sai ti amo/ So tutto delle tue magie/ E tu della mia intimità Sapevo delle tue bugie/ Tu delle mie tristi viltà/ So che hai avuto degli amanti/ Bisogna pur passare il tempo/ Bisogna pur che il corpo esulti/ Ma c'è voluto del talento/ Per riuscire ad invecchiare senza diventare adulti/ Mio amore, mio dolce mio meraviglioso amore/ Dall'alba chiara finché il giorno muore/ Ti amo ancora sai ti amo/ Il tempo passa e ci scoraggia/ Tormenti sulla nostra via/ Ma dimmi c'è peggior insidia/ Che amarsi con monotonia/ Adesso piangi molto dopo/ Io mi dispero con ritardo/ Non abbiamo più misteri/ Si lascia meno fare al caso/ Scendiamo a patti con la terra/ Però è la stessa dolce guerra/ Mio amore, mio dolce meraviglioso amore/ Dall'alba chiara finché il giorno muore.

J'ARRIVE⁴² – ARRIVO

De chrysanthèmes en chrysanthèmes Nos amitiés sont en partance De chrysanthèmes en chrysanthèmes La mort potence nos dulcinées ⁴³ De chrysanthèmes en chrysanthèmes Les autres fleurs font ce qu'elles peuvent De chrysanthèmes en chrysanthèmes Les hommes pleurent, les femmes pleuvent	Di crisantemi in crisantemi Le nostre amicizie partono Di crisantemi in crisantemi La morte mette alla forca i nostri amori Di crisantemi in crisantemi Gli altri fiori fanno quello che possono Di crisantemi in crisantemi Gli uomini piangono, le donne piovono
J'arrive, j'arrive Mais qu'est-ce que j'aurais bien aimé ? Encore une fois traîner mes os Jusqu'au soleil, jusqu'à l'été Jusqu'au printemps, jusqu'à demain J'arrive, j'arrive Mais qu'est-ce que j'aurais bien aimé ? Encore une fois voir si le fleuve est encore fleuve Voir si le port est encore port M'y voir encore J'arrive, j'arrive Mais pourquoi moi ? Pourquoi maintenant ? Pourquoi déjà et où aller ? J'arrive bien sûr, j'arrive Mais ai-je jamais rien fait d'autre qu'arriver ?	Arrivo, arrivo Ma cosa mi sarebbe piaciuto? Ancora una volta trascinare le mie ossa Fino al sole, fino all'estate Fino alla primavera, fino al domani Arrivo, arrivo Ma cosa mi sarebbe piaciuto? Ancora una volta vedere se il fiume è ancora fiume Vedere se il porto è ancora porto Vedermi ancora Arrivo, arrivo Ma perché io? Perché adesso? Perché di già e per andare dove? Arrivo, certo, arrivo Ma ho mai fatto altro che arrivare?
De chrysanthèmes en chrysanthèmes À chaque fois plus solitaire De chrysanthèmes en chrysanthèmes À chaque fois surnuméraire	Di crisantemi in crisantemi Ogni volta più solitario Di crisantemi in crisantemi Ogni volta più in sovrannumero
J'arrive, j'arrive Mais qu'est-ce que j'aurais bien aimé ? Encore une fois prendre un amour Comme on prend le train pour plus être seul Pour être ailleurs, pour être bien J'arrive, j'arrive Mais qu'est-ce que j'aurais bien aimé ? Encore une fois remplir d'étoiles Un corps qui tremble et tomber mort Brûlé d'amour, le cœur en cendres J'arrive, j'arrive C'est même pas toi qui es en avance C'est déjà moi qui suis en retard J'arrive, bien sûr j'arrive Mais ai-je jamais rien fait d'autre qu'arriver ?	Arrivo, arrivo Ma cosa mi sarebbe piaciuto? Ancora una volta prendere un amore Come si prende il treno per non essere più soli Per essere altrove, per stare bene Arrivo, arrivo Ma cosa mi sarebbe piaciuto? Ancora una volta riempire di stelle Un corpo che trema e cade morto Arso d'amore, il cuore in cenere Arrivo, arrivo Non è nemmeno che tu sei in anticipo Sono io che sono in ritardo Arrivo, certo, arrivo Ma ho mai fatto altro che arrivare?

⁴² **J'arrive**: canzone di Jacques Brel pubblicata nell'album del 1968 che porta il suo nome insieme a: *Vesoul, L'Ostendaise, Je suis un soir d'été, Regarde bien petit, Comment tuer l'amant de sa femme quand on a été élevé comme moi dans la tradition, L'Éclusier, Un enfant e La bière*.

⁴³ **Dulcinées**: plurale del termine francese *dulcinée*, in italiano “dulcinea”, ovvero la donna amata, l'innamorata; il termine deriva dal nome col quale Don Chisciotte, nel romanzo di Miguel de Cervantes Saavedra, idealizza la signora dei suoi sogni, ispiratrice delle sue imprese.

ON N'OUBLIE RIEN⁴⁴ – NON DIMENTICHIAMO NIENTE

On n'oublie rien de rien On n'oublie rien du tout On n'oublie rien de rien On s'habitue c'est tout	Non dimentichiamo niente di niente Non dimentichiamo niente di tutto Non dimentichiamo niente di niente Ci abituiamo, è tutto
Ni ces départs ni ces navires Ni ces voyages qui nous chavirent De paysages en paysages Et de visages en visages	Né queste partenze né queste navi Né questi viaggi che ci rovesciano Di paesaggi in paesaggi E di volti in volti
Ni tous ces ports ni tous ces bars Ni tous ces attrape-cafard Où l'on attend le matin gris Au cinéma de son whisky	Né tutti questi porti né tutti questi bar E nemmeno tutti questi acchiappa-scarafaggi Dove aspettiamo il mattino grigio Al cinema del suo whisky
Ni tout cela ni rien au monde Ne sait pas nous faire oublier Ne peut pas nous faire oublier Qu'aussi vrai que la terre est ronde	Né tutto questo né niente al mondo Non sa farci dimenticare Non può farci dimenticare Quanto è vero che la terra è rotonda
On n'oublie rien de rien On n'oublie rien du tout On n'oublie rien de rien On s'habitue c'est tout	Non dimentichiamo niente di niente Non dimentichiamo niente di tutto Non dimentichiamo niente di niente Ci abituiamo, è tutto
Ni ces jamais ni ces toujours Ni ces je t'aime ni ces amours Que l'on poursuit à travers cœurs De gris en gris, de pleurs en pleurs	Né questi mai né questi sempre Né questi ti amo né questi amori Che inseguiamo attraverso i cuori Di grigio in grigio, di pianto in pianto
Ni ces bras blancs d'une seule nuit Collier de femme pour notre ennui Que l'on dénoue au petit jour Par des promesses de retour	Né queste braccia bianche di una notte sola Collana da donna per la nostra noia Che si dissolve all'alba Con delle promesse di ritorno
Ni tout cela ni rien au monde Ne sait pas nous faire oublier Ne peut pas nous faire oublier Qu'aussi vrai que la terre est ronde	Né tutto questo né niente al mondo Non sa farci dimenticare Non può farci dimenticare Quanto è vero che la terra è rotonda
On n'oublie rien de rien On n'oublie rien du tout On n'oublie rien de rien On s'habitue c'est tout	Non dimentichiamo niente di niente Non dimentichiamo niente di tutto Non dimentichiamo niente di niente Ci abituiamo, è tutto
Ni même ce temps où j'aurais fait Mille chansons de mes regrets	Nemmeno quel tempo in cui avrei fatto Mille canzoni dei miei rimpianti

⁴⁴ **On n'oublie rien**: canzone pubblicata nell'album del 1961 insieme a: *Marieke* (che dà il nome all'album), *Le Moribond*, *Vivre debout*, *Clara*, *Le prochain amour*, *L'ivrogne*, *Les prénoms de Paris*, *Les singes*, *Ne me quitte pas* e *Le prochain amour*.

Ni même ce temps où mes souvenirs Prendront mes rides pour un sourire Ni ce grand lit où mes remords Ont rendez-vous avec la mort Ni ce grand lit que je souhaite À certains jours comme une fête Ni tout cela ni rien au monde Ne sait pas nous faire oublier Ne peut pas nous faire oublier Qu'aussi vrai que la terre est ronde On n'oublie rien de rien On n'oublie rien du tout On n'oublie rien de rien On s'habitue c'est tout	Nemmeno il tempo in cui i miei ricordi Prenderanno le mie rughe per un sorriso Né questo grande letto dove i miei rimorsi Hanno un incontro con la morte Né questo grande letto che desidero In alcuni giorni come una festa Né tutto questo né niente al mondo Non sa farci dimenticare Non può farci dimenticare Quanto è vero che la terra è rotonda Non dimentichiamo niente di niente Non dimentichiamo niente di tutto Non dimentichiamo niente di niente Ci abituiamo, è tutto
---	---

LES REMPARTS DE VARSOVIE⁴⁵ – LE MURA DI VARSAVIA

Madame promène son cul Sur les remparts de Varsovie ⁴⁶ Madame promène son cœur Sur les ringards de sa folie Madame promène son ombre Sur les grand-places de l'Italie Je trouve que Madame vit sa vie	La signora porta a spasso il suo culo Sulle mura di Varsavia La signora porta a spasso il suo cuore Sugli atteggiamenti della sua follia La signora porta a spasso la sua ombra Sulle grandi piazze d'Italia Trovo che la signora viva la sua vita
Madame promène à l'aube Les preuves de ses insomnies Madame promène à cheval Ses états d'âmes et ses lubies Madame promène un con Qui assure que madame est jolie Je trouve que Madame est servie	La signora porta a spasso all'alba Le prove della sua insonnia Madame porta a spasso a cavallo I suoi stati d'animo e le sue fantasie La signora porta a spasso uno stronzio Che assicura che la signora è carina Trovo che la signora sia servita
Tandis que moi tous les soirs Je suis vestiaire à l'Alcazar ⁴⁷	Mentre io ogni sera Sono addetta al camerino dell'Alcazar
Madame promène l'été Jusque dans le midi d'la France Madame promène ses seins Jusque dans le midi de la chance Madame promène son spleen ⁴⁸ Tout au long du lac de Constance Je trouve Madame de circonstances	Madame porta a spasso l'estate Fino al mezzogiorno della Francia La signora porta a spasso le sue tette Fino al mezzogiorno della fortuna La signora porta a spasso il suo spleen Lungo il Lago di Costanza Io trovo la signora di circostanze
Madame promène son chien Un boudin noir nommé Byzance Madame traîne son enfance Et change selon les circonstances	Madame porta a spasso il suo cane Un salsicciotto di nome Bisanzio La signora trascina la sua infanzia E cambia a seconda delle circostanze

⁴⁵ **Les remparts de Varsovie**: canzone pubblicata nell'album del 1977 intitolato *Les Marquises*.

⁴⁶ **Les remparts de Varsovie**: Per proteggere la città da eventuali attacchi esterni, nel XV secolo furono avviati i lavori di costruzione delle mura di Varsavia. Per questo, fu costruito anche un bastione che sarebbe servito come torre di vedetta e come principale porta di accesso al centro della città. Il progetto di questo bastione lungo 30 metri fu creato nel 1540 da un architetto italiano. Nonostante la sua imponenza, questa fortificazione è stata usata una sola volta nella storia di Varsavia: durante l'invasione svedese del 1656. Durante la Seconda guerra Mondiale questa costruzione difensiva fu distrutta quasi completamente dai bombardamenti nazisti. Alcuni anni dopo, il bastione fu ricostruito con i mattoni originali recuperati tra le macerie. Oggi, sulle mura di Varsavia è possibile vedere una sottile linea oscura che rappresenta l'altezza delle fondamenta originali.

⁴⁷ **Alcazar**: qui probabilmente l'autore si riferisce al Teatro Alcázar, situato a Madrid, in Spagna.

⁴⁸ **Spleen**: stato d'animo caratterizzato da una profonda malinconia, insoddisfazione e noia. Il termine deriva dal dall'inglese *spleen* "milza", dal greco *splên* (con il medesimo significato); infatti, il fatto che una sensazione di forte malinconia venga associata alla milza deriva proprio dalla medicina greca degli umori, secondo cui la bile nera, prodotta dalla milza, porterebbe ad uno stato di inquietudine, malessere esistenziale, noia e accidia. In ogni caso, il termine è stato reso popolare soprattutto dal poeta francese Charles Baudelaire, che lo descrive in diverse poesie, in cui lo spleen diventa un disagio esistenziale che rimanda alla natura sensibile del poeta nel suo complesso e alla sua incapacità di adeguamento al mondo reale. In particolare, lo spleen è il protagonista di alcune importanti poesie della prima sezione di *Les Fleurs du mal* (*I Fiori del male*), raccolta di liriche pubblicata per la prima volta il 25 giugno 1857. L'opera sarà successivamente condannata per oltraggio alla morale pubblica e offesa alla morale religiosa, per cui Baudelaire e gli editori vennero condannati a pagare una multa e l'autore fu obbligato a sopprimere sei liriche incriminate come immorali.

Madame promène partout Son accent russe avec aisance C'est vrai que Madame est de Valence Tandis que moi tous les soirs Je suis barman à l'Alcazar Madame promène son cheveu Qui a la senteur des nuits de Chine Madame promène son regard Sur tous les vieux qui ont des usines Madame promène son rire Comme d'autres promènent leur vaseline Je trouve que Madame est coquine Madame promène ses cuites De verre en verre, de fine en fine Madame promène les gènes De 20 000 officiers de marine Madame raconte partout Que l'on m'appelle Tata Jacqueline Je trouve Madame mauvaise copine Tandis que moi tous les soirs J'suis chanteuse légère à l'Alcazar Madame promène ses mains Dans les différents corps d'armée Madame promène mes sous Chez des demi-selles de bas quartiers Madame promène carrosse Qu'elle voudrait bien me voir tirer Je trouve que Madame est gonflée Madame promène banco Qu'elle veut bien me laisser régler Madame promène bijoux Qu'elle veut bien me faire facturer Madame promène ma Rolls Que poursuivent quelques huissiers Je trouve que Madame est pressée Tandis que moi tous les soirs Je fais la plonge à l'Alcazar Madame promène son cul Sur les remparts de Varsovie Madame promène son cœur Sur les ringards de sa folie Madame promène son ombre Sur les grand-places de l'Italie Je trouve que Madame vit sa vie	La signora porta a spasso ovunque Il suo accento russo con facilità È vero che la signora è di Valencia Mentre io ogni sera Sono barista all'Alcazar La signora porta a spasso il suo capello Che ha il profumo delle notti in Cina La signora porta a spasso il suo sguardo Su tutti i vecchi che possiedono fabbriche La signora porta a spasso la sua risata Come altri portano la loro vaselina Trovo che la signora sia maliziosa La signora porta a spasso le sue sbronze Di bicchiere in bicchiere, di acquavite in acquavite La signora porta a spasso i geni Di 20.000 ufficiali di marina La signora racconta dappertutto Che mi chiamano zia Jacqueline Trovo la signora una cattiva compagna Mentre io ogni sera Sono cantante all'Alcazar La signora porta a spasso le sue mani Nei diversi corpi dell'armata La signora porta a spasso i miei soldi Nelle bettole dei bassifondi La signora porta a spasso la carrozza Che avrebbe voluto vedermi tirare Trovo che la signora sia gonfiata Madame va a spasso tra i banchi Che lei vuole lasciarmi pagare Madame porta a spasso i gioielli Che lei vuole farmi pagare La signora porta a spasso la mia Rolls Che segue qualche usciere Trovo che la signora abbia fretta Mentre io ogni sera Faccio la lavapiatti all'Alcazar La signora porta a spasso il suo culo Sulle mura di Varsavia La signora porta a spasso il suo cuore Sugli atteggiamenti della sua follia La signora porta a spasso la sua ombra Sulle grandi piazze d'Italia Trovo che la signora viva la sua vita
--	---

Madame promène à l'aube Les preuves de ses insomnies Madame promène à cheval Ses états d'âmes et ses lubies Madame promène un con Qui assure que Madame est jolie Je trouve que Madame est servie Tandis que moi tous les soirs Je suis vestiaire à l'Alcazar Madame promène l'été Jusque dans le midi d'la France Madame promène ses seins Jusque dans le midi de la chance Madame promène son spleen Tout au long du lac de Constance Je trouve Madame de circonstances Madame promène son chien Un boudin noir nommé Byzance Madame traîne son enfance Et change selon les circonstances Madame promène partout Son accent russe avec aisance C'est vrai que Madame est de Valence Madame promène l'été Jusque dans le midi d'la France Madame promène ses seins Jusque dans le midi de la chance Madame promène son spleen...	La signora porta a spasso all'alba Le prove della sua insonnia Madame porta a spasso a cavallo I suoi stati d'animo e le sue fantasie La signora porta a spasso uno stronzo Che assicura che la signora è carina Trovo che la signora sia servita Mentre io ogni sera Sono addetta al camerino dell'Alcazar Madame porta a spasso l'estate Fino al mezzogiorno della Francia La signora porta a spasso le sue tette Fino al mezzogiorno della fortuna La signora porta a spasso il suo spleen Lungo il Lago di Costanza Io trovo la signora di circostanze Madame porta a spasso il suo cane Un salsicciotto di nome Bisanzio La signora trascina la sua infanzia E cambia a seconda delle circostanze La signora porta a spasso ovunque Il suo accento russo con facilità È vero che la signora è di Valencia Madame porta a spasso l'estate Fino al mezzogiorno della Francia La signora porta a spasso le sue tette Fino al mezzogiorno della fortuna La signora porta a spasso il suo spleen...
---	---

NE ME QUITTE PAS⁴⁹ – NON MI LASCIARE

Ne me quitte pas Il faut oublier Tout peut s'oublier Qui s'enfuit déjà Oublier le temps Des malentendus Et le temps perdu À savoir comment Oublier ces heures Qui tuaient parfois À coups de pourquoi Le cœur du bonheur	Non mi lasciare Bisogna dimenticare Tutto si può dimenticare Che già fugge via Dimenticare il tempo Dei malintesi E il tempo perso A chiedersi come Dimenticare queste ore Che uccidevano a volte A colpi di perché Il cuore della felicità
Ne me quitte pas Ne me quitte pas Ne me quitte pas Ne me quitte pas	Non mi lasciare Non mi lasciare Non mi lasciare Non mi lasciare
Moi, je t'offrirai Des perles de pluie Venues de pays Où il ne pleut pas Je creuserai la terre Jusqu'après ma mort Pour couvrir ton corps D'or et de lumière Je ferai un domaine Où l'amour sera roi Où l'amour sera loi Où tu seras reine	Io ti offrirò Perle di pioggia Venute da paesi Dove non piove Io scaverò la terra Fin dopo la mia morte Per ricoprire il tuo corpo Di luce e di oro Creerò un regno Dove l'amore sarà re Dove l'amore sarà legge Dove tu sarai regina
Ne me quitte pas Ne me quitte pas Ne me quitte pas Ne me quitte pas	Non mi lasciare Non mi lasciare Non mi lasciare Non mi lasciare
Ne me quitte pas Je t'inventerai Des mots insensés Que tu comprendras Je te parlerai De ces amants-là	Non mi lasciare Inventerò per te Delle parole prive di senso Che tu comprenderai Ti parlerò Di quegli amanti

⁴⁹ **Ne me quitte pas**: Sono molte le versioni della canzone *Ne me quitte pas* scritta da Jacques Brel nel 1958 che hanno contribuito a far diventare questa canzone un grande classico della musica francese: *Ne me quitte pas* di Lia Origoni (1960), *If you go away* di Rod McKuen (1961), *Non andare via* di Gino Paoli (1962), *Bitte, geh' nicht fort* di Marlene Dietrich (1963), *Ne me quitte pas* di Nina Simone (1965), *If you go away* di Frank Sinatra (1969), *Non andare via* di Dalida (1970) e nello stesso anno anche la versione di Patty Pravo, *Non andare via* di Ornella Vanoni (1971), *Ne me quitte pas* di Gigliola Cinquetti (1976), *Non lasciarmi solo* di Franco Visentin (1979), *Ne me quitte pas* di Mireille Mathieu (1985), *Ne me quitte pas* di Toots Thielemans (1986), *Ne me quitte pas* di Franco Simone (1990), *Nie opuszczaj mnie* di Edyta Górniak (1995), *Non andare via* di Petra Magoni (2006), *Ne me quitte pas* di Maria Gadú (2009), *Ne me quitte pas* di Brian Molko (2010), *Ne me quitte pas* di Céline Dion (2011).

Qui ont vu deux fois Leurs cœurs s'embraser Je te raconterai L'histoire de ce roi Mort de n'avoir pas Pu te rencontrer	Che hanno visto due volte I loro cuori accendersi Ti racconterò La storia di questo re Morto per non aver potuto incontrarti
Ne me quitte pas Ne me quitte pas Ne me quitte pas Ne me quitte pas	Non mi lasciare Non mi lasciare Non mi lasciare Non mi lasciare
On a vu souvent Rejaillir le feu De l'ancien volcan Qu'on croyait trop vieux Il est, paraît-il Des terres brûlées Donnant plus de blé Qu'un meilleur avril Et quand vient le soir Pour qu'un ciel flamboie Le rouge et le noir Ne s'épousent-ils pas?	Si è visto spesso Riaccendersi il fuoco Dell'antico vulcano Che si pensava essere troppo vecchio Sembra si siano viste Terre bruciate Dare più grano Del migliore aprile E quando viene sera Perché il cielo prenda fuoco Il rosso e il nero Non devono sposarsi?
Ne me quitte pas Ne me quitte pas Ne me quitte pas Ne me quitte pas	Non mi lasciare Non mi lasciare Non mi lasciare Non mi lasciare
Ne me quitte pas Je ne vais plus pleurer Je ne vais plus parler Je me cacherai là À te regarder Danser et sourire Et à t'écouter Chanter et puis rire Laisse-moi devenir L'ombre de ton ombre L'ombre de ta main L'ombre de ton chien	Non mi lasciare, Non piangerò più Non parlerò più Mi nasconderò lì A guardarti Danzare e sorridere E ad ascoltarti Cantare e poi ridere Lasciami diventare L'ombra della tua ombra L'ombra della tua mano L'ombra del tuo cane
Ne me quitte pas Ne me quitte pas Ne me quitte pas Ne me quitte pas	Non mi lasciare Non mi lasciare Non mi lasciare Non mi lasciare

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI E SITOGRAFICI:

- Dizionario francese-italiano Boch
- Le Littré en ligne
- Le dictionnaire des expressions françaises en ligne
- Vocabolario Treccani online
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales

Foglio di sala a cura di Teresa Dolcetti, responsabile dello sportello linguistico di francese della comunità montana del pinerolese per la salvaguardia delle lingue minoritarie.

Sportello Linguistico di Pinerolo e Itinerante

Resp. Dott.ssa Teresa Dolcetti

Casa Bonadè Bottino - Piazza S. Donato 4 - Pinerolo (TO)

Tel. 0121 329705 - 333.9235716

ass.musicainsieme@libero.it - www.assmusicainsieme.it

Associazione Musicainsieme e

Scuola di Musica Intercomunale della Val Pellice

Via Roma, 41 - Luserna San Giovanni (TO)

Scuola di Musica Val Chisone e Germanasca

Via T. Niero, 1 - Perosa Argentina (TO)

Scuola di Musica del Pinerolese

Via dei Mille, 1 - Pinerolo (TO)

Tel. 0121 329705 - 333.9235716

ass.musicainsieme@libero.it - www.assmusicainsieme.it